

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^{AdjA}	ρὸν ^{AdjA}	ἤ ^{PräAkt}	κομεν ^{PräAkt}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen	das Land,	

[2]

Σκύθην ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^{Prp}	μον, ^A	ἄβα ^{Prp}	τον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^{Prp}	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in			Wüste.

[3]

Ἥφαι ^{Pr}	στε, ^V	σοι ^D	δε ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	μέλειν ^{PräInfAkt}	ἐπι ^{Prp}	στολὰς ^A
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen

[4]

ἅς ^A	σοι ^D	πατὴρ ^N	ἐφεῖ ^{ImpM/P}	τόν ^{Prp}	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
welche	dir	Vater	befahl,	diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη ^{Prp}	λοκρὴ ^{Prp}	μυνοῖς ^{AdjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^{Prp}	γόν ^A	ὄχ ^{Prp}	μάσαι ^{AorInfAkt}
hoch steil		den		Übel täter			zu fesseln

[6]

ἀδάμαν ^{Prp}	τίνων ^{AdjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^{Prp}	ρήκτοις ^{AdjD}	πέδαις ^D
adamantin		aus Fesseln	in		unlösbar	Fuß fesseln.

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^{Prp}	ἄν ^{Prp}	θος, ^N	παν ^{Prp}	τέχνου ^{AdjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all kunst [~]	des Feuers		Glanz,

[8]

θνητοῖ ^{AdjD}	σι ^{AdjD}	κλέ ^{Prp}	ψας ^N	ὦ ^{Prp}	πασεν ^{AorAkt}	τοιᾶσ ^{AdjG}	δε ^{AdjG}	τοι ^{Pt}
den Sterblichen		gestohlen habend		verlieh.		solcher Art		wohl

[9]

ἅμαρ ^{Prp}	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{PräAkt}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSInfAkt}	δίκην, ^A
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PräInfAkt} φιαν^{θρώπου}_{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PräInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὲ^{Pt} κού^{δὲν}_{KonA} ἐμ^{ποδῶν}_{Adv} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}_{AdjN} εἰ^{μι}_{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βία^D φάραγ^{γι}_D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρω^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}_G μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἐξωρίαι^{ζειν}_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} θεμί^{δος}_G αἰ^{πυμῇ}_{τα}^{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά^{AdjA} σ' ^APr ἄκων^{AdjN} δυσ^{λύτοις} ^{AdjD} χαλκεύμασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ σαλεύ^{σῳ} ^{FuAkt} τῷ^δ ^{ArtD} ἅπαν^{θρώπῳ} ^{AdjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' ^{Kon} οὐ^{τε} ^{Kon} φῶ^ν ^A οὐ^{τε} ^{Kon} τοῦ^G ^{Pr} μορφῆν^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ^{τὸς} ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἡ^{λίου} ^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ^{ᾱς} ^G ἀμεί^{ψει} ^{FuAkt} ἄν^{θος} ^A ἀ^{σμένῳ} ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποικιλεί^{μυν} ^{AdjN} νύξ^N ἀπο^{κρύψει} ^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^ῃ ^A θ' ^{Pt} ἐ^ῶ ^{AdjA} ἡ^{λίος} ^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^{τος} ^G ἀχ^{θηδών} ^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ' ^APr ὁ^{ArtN} λω^{φήσων} ^N γὰρ ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^{κέ} ^{PerAkt} πῶ^{Adv}
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, AdjA solches ἐπὶ ῥω AorAkt fand τοῦ ArtG des φιλανθρώπου AdjG menschen|freundlichen τρόπου. G Art.

[29] θεὸς N Gott θεῶν G der|Götter γὰρ Pt denn οὐχ Pt nicht ὑποπτήσων N PräAkt duckend χόλον A Zorn

[30] βροτοῖσι D den|Sterblichen τι μὰς A Ehren ὧ πασας AorAkt gabst πέρα Adv jenseits δίκης. G der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, Prp statt ὧν G Pr der|welchen ἀτερπῆ AdjA unangenehme τήνδε A Pr diese φρουρήσεις FuAkt wirst|bewachen πέτρων A Felsen

[32] ὀρθοστάδην, Adv aufrecht, ἄυπνος, AdjN schlaflos, οὐ Pt nicht κάμπτων N PräAkt beugend γόνου. A Knie.

[33] πολλοὺς AdjA viele δ, Pt aber ὄδυρ μούς A Klagen καὶ Kon und γόους A Wehklagen ἄνω φελεῖς AdjA nutzlose

[34] φθέγγει FuMed wirst|ausstoßen Διὸς G des|Zeus γὰρ Pt denn δυσπαραίτητοι AdjN schwer|zu|erweichende φρένες. N Gemüter.

[35] ἅπας AdjN ganz δέ Pt aber τραχὺς AdjN rau ὅστις N Pr wer ἂν Pt wohl νέον Adv neulich κρατῇ PräAktKnj herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ij wohl|denn, warum τί Adv μέλεις PräAkt zögerst καὶ Kon und κατοικτίζῃ PräAktKnj bejammerst μάτην, Adv du vergebens;

[37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προῦ^{Pt} δωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'^{PräAkt} ἀνὴ^{Pt} κουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον;^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} | στυγείς;^{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} | οὐ^N δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τία^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τήν^A_{Pr} ἄλ^{AdjN} | λος^{AdjN} | ὧ^{ImpAkt} | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^{AdjA} | θῆ^{AdjA} | πλήν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PräInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AdjN} | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} | ἐ^{PräAkt} | στί^{PräAkt} | πλήν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{PerAkt} | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^{KonA} | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^{AorAktKnj} | ξη^{AorAktKnj} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | δε^A | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^{PräAkt} | τα^A_{PräAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει^{AdjA} | ρα^{AdjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PräM/PIInf} | πάρα^{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N AorSAkt | νιν^A Pr | ἀμ^{Prp} | φὶ^{Prp} | χερ^D | σὶν^D | ἐγ^{AdjD} | κρατεῖ^{AdjD} | σθένει^D
 geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] | ραῖσθῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{PräImvAkt} | σάλευσ^{PräImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 mit|dem|Hammer | schlage, | pfähle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{PräM/P} | νεται^{PräM/P} | δὴ^{Pt} | κού^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A Pr
 vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{PräImvAkt} | σε^{PräImvAkt} | μᾶλ^{AdvKmp} | λον^{AdvKmp} | σφίγ^{PräImvAkt} | γε^{PräImvAkt} | μη^{Adv} | δαμῇ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
 schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | κάξ^{KonPrp} | ἀμη^{AdjG} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
 kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἢ^N | δε^N Pr | γ^{Pt} | ὠ^N | λένη^N | δουσε^{Adv} | κλύτως^{Adv}
 hat|gegessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^A | δε^A Pr | νῦν^{Adv} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Adv} | ἵνα^{Kon}
 und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφί^N | στῆς^N | ὦν^N PräAkt | Διὸς^G | νωθέ^{AdjKmpN} | στερος^{AdjKmpN}
 lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} | τοῦδ^G Pr | ἄν^{Pt} | οὐ^N | δεις^N Pr | ἐν^{Adv} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D Pr
 außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαν**^{AdjG} | **τίνου**^{Adv} | **νῦν**^{Adv} | **σφη**^G | **υὸς**^G | **αὐ**^{Adv} | **θάδη**^{AdvA} | **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**^G | **διαμ**^{Adv} | **παξ**^{Adv} | **πασ**^G | **σάλευ**^{PräImvAkt} | **ἐρρω**^{Adv} | **μένως**^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**^{ij} | **Προμη**^V | **θεῦ**^G | **σῶν**^{Pr} | **ὑπερ**^{PräAkt} | **στένω**^{PräAkt} | **πόνων**^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**^N | **δ**^{Pt} | **αὖ**^{Pt} | **κατο**^G | **κνεῖς**^{PräAkt} | **τῶν**^{ArtG} | **Διός**^G | **τ**^{Pt} | **ἐχθρῶν**^G | **ὑπερ**^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**^{PräAkt} | **ὅπως**^{Kon} | **μὴ**^{Pt} | **σαυ**^A | **τὸν**^{Pr} | **οἱ**^G | **κτεῖς**^{PräAkt} | **ποτε**^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὄρᾳς**^{PräAkt} | **θέα**^A | **μα**^A | **δυ**^{Adv} | **σθέα**^{AdvA} | **τον**^{AdvA} | **ὄμ**^D | **μασιν**^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὄρῳ**^{PräAkt} | **κυροῦν**^{Adv} | **τα**^{Adv} | **τόν**^A | **δε**^{Pr} | **τῶν**^{ArtG} | **ἐπα**^{Adv} | **ξίων**^{AdvG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.